

© 2019 CITI OCSBP / IINT OCSBP

<p>¹Для отправки из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправки из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.</p> <p>²Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также</p> <ul style="list-style-type: none"> – в сообщении ЦИМ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ. 	<p>Дорожная ведомость Фрахткарте</p> <p>2</p>	<p>¹Sendungen aus Staaten, die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.</p> <p>²Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig</p> <ul style="list-style-type: none"> – im Verkehr CIM SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.
---	---	---

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS		Лист выдачи груза (СМГС) Empfangsschein/Zoll (CIM)		3		40		41		42		43					
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) ¹ Absender (Name, Anschrift, Land) ¹		2		7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders		8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.		44		45					
Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.		4 Подпись Unterschrift		Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax		9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere				16 Место приёма Übernahmeort		17					
10 Место доставки Ablieferungsort		11		5						12							
Станция назначения – Bestimmungsbahnhof		Страна/Железная дорога – Land/Bahn		13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen		14		Станция отправления – Versandbahnhof		Страна/Железная дорога – Land/Bahn		18 Транзитное фактурирование – Transittakturierung a) СМГС – SMGS		b) Линия ЦИМ Strecke CIM		через – durch	
15 Отметки, не обязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke								19 № вагона – Wagen Nr.				48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung					
20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes		21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung		да <input type="checkbox"/> ja		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS		да <input type="checkbox"/> ja		23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code		24 Масса (в кг) Masse in kg					
Знаки, марки Zeichen, Marken		Упаковка Verpackung		Груз Gut		Число мест Stückzahl				26 Отметки таможенные Zollamtliche Vermerke		27 Ценность груза Wert des Gutes		39 Проверка Überprüfung			
Пломбы – Verschlüsse																	
A		49		50		51		58		59 Код оплаты Frankaturcode		60 Маршруты – Leitungswege					
B		49		50		51		58		61 Таможенное оформление – Zollbehandlung		62 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS		Составлен erstellt durch		Месяц – день Monat – Tag	
29 Место переотправки ² – Neuaufgabeort ²		30 Место и время переотправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		31		32		33		63 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM Код – Code от – von до – bis		Место – Ort					
64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		65 Другие перевозчики – Andere Beförderer		Наименование, адрес – Name, Anschrift		Линия – Strecke		В качестве Eigenschaft									
66 а) Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer		67 Дата прибытия – Ankunftsdatum		68 Предоставлен Bereitgestellt		Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde		69 Идентификация отправки Sendungs- Identifikation		Страна – Land		Станция – Bahnhof					
Подпись – Unterschrift		№ получения – Empfangs-Nr.		70 Дата заключения договора перевозки Datum des Vertragsschlusses		71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung		Перевозчик Unternehmen		№ отправки Versand Nr.							
b) Упрощённая процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren		да <input type="checkbox"/> ja						28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung									
Код основного ответственного лица Code Hauptverantworteter								Дата, подпись – Datum, Unterschrift									

<div>101</div> Отметки перевозчика – Vermerke des Beförderers <div>63×120</div>		<div>105</div> Уведомление о прибытии груза – Benachrichtigung über die Ankunft des Gutes <div>25×80</div> <div>106</div> Выдача груза – Ablieferung des Gutes <div>68×80</div> <div>Подпись получателя – Unterschrift des Empfängers</div>																									
<div>102</div> Удлинение срока доставки – Lieferfristverlängerung <div>5×120</div> <div>Станция – Bahnhof Станция – Bahnhof</div> <div>Задержка из-за – Verzögerung wegen Задержка из-за – Verzögerung wegen</div> <div>от – von час – Uhr от – von час – Uhr</div> <div>до – bis час – Uhr до – bis час – Uhr</div>																											
<div>103</div> Отметки о передаче груза – Vermerke über die Übergabe des Gutes <div>5×200</div> <table><tr><td>103.1</td><td>103.2</td><td>103.3</td><td>103.4</td></tr><tr><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td></tr><tr><td>103.5</td><td>103.6</td><td>103.7</td><td>103.8</td></tr><tr><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td></tr><tr><td>103.9</td><td>103.10</td><td>103.11</td><td>103.12</td></tr><tr><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td></tr></table>				103.1	103.2	103.3	103.4	25×50	25×50	25×50	25×50	103.5	103.6	103.7	103.8	25×50	25×50	25×50	25×50	103.9	103.10	103.11	103.12	25×50	25×50	25×50	25×50
103.1	103.2	103.3	103.4																								
25×50	25×50	25×50	25×50																								
103.5	103.6	103.7	103.8																								
25×50	25×50	25×50	25×50																								
103.9	103.10	103.11	103.12																								
25×50	25×50	25×50	25×50																								
<div>104</div> Отметки о проследовании пограничных станций – Vermerke darüber, dass der Zug den Grenzübergangsbahnhof passiert hat <div>5×200</div> <table><tr><td>104.1</td><td>104.2</td><td>104.3</td><td>104.4</td></tr><tr><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td></tr><tr><td>104.5</td><td>104.6</td><td>104.7</td><td>104.8</td></tr><tr><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td></tr><tr><td>104.9</td><td>104.10</td><td>104.11</td><td>104.12</td></tr><tr><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td></tr></table>				104.1	104.2	104.3	104.4	25×50	25×50	25×50	25×50	104.5	104.6	104.7	104.8	25×50	25×50	25×50	25×50	104.9	104.10	104.11	104.12	25×50	25×50	25×50	25×50
104.1	104.2	104.3	104.4																								
25×50	25×50	25×50	25×50																								
104.5	104.6	104.7	104.8																								
25×50	25×50	25×50	25×50																								
104.9	104.10	104.11	104.12																								
25×50	25×50	25×50	25×50																								
<div><div><div><div>1</div>Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.</div><div><div>2</div>Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переезда одновременно является также – в сообщении ЦИМ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.</div></div></div>		<div>Лист выдачи груза (СМГС) Empfangsschein/ Zoll (CIM)</div> <div>3</div> <div><div><div>5</div>Сендунгс аус Стаатен, де Еинheitsлихтен Рехтсворсхрифтсн СИМ анвенден: Дер Абсендер им Фрахтбриеф ист Абсендер дес СИМ Бекордерунгсвертрагс унд глехзеитиг Емпфänger дес СИМ-Бекордерунгсвертрагс унд Абсендер дес СМГС-Бекордерунгсвертрагс. Сендунгс аус Стаатен, де дас СМГС анвенден: Дер Абсендер им Фрахтбриеф ист Абсендер дес СМГС-Бекордерунгсвертрагс унд глехзеитиг Емпфänger дес СМГС-Бекордерунгсвертрагс унд Абсендер дес СИМ-Бекордерунгсвертрагс.</div><div><div>6</div>Орт дес Убергангс звишцен ден Бекордерунгсрегимен СИМ унд СМГС. Десер Неуауфгабеорт ист глехзеитиг – им Verkehr СИМ СМГС: Аблiefерунгсорт гемасс СИМ унд Versandbahnhоf гемасс СМГС, – им Verkehr СМГС СИМ: Bestimmungsbahnhof гемасс СМГС унд Уберnahmeort гемасс СИМ.</div></div>																									

<p>¹Для отправки из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправки из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.</p> <p>²Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также</p> <ul style="list-style-type: none"> – в сообщении ЦИМ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ. 	<p>Дубликат накладной Frachtbriedfoppel</p> <p>4</p>	<p>¹Sendungen aus Staaten, die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.</p> <p>²Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig</p> <ul style="list-style-type: none"> – im Verkehr CIM SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.
---	--	---

<div>101</div> Отметки перевозчика – Vermerke des Beförderers		<div>93×80</div>													
<div>63×120</div>															
<div>102</div> Удлинение срока доставки – Lieferfristverlängerung <div>5×120</div> <div>Станция – Bahnhof Станция – Bahnhof</div> <div>Задержка из-за – Verzögerung wegen Задержка из-за – Verzögerung wegen</div> <div>от – von час – Uhr от – von час – Uhr</div> <div>до – bis час – Uhr до – bis час – Uhr</div>															
<div>103</div> Отметки о передаче груза – Vermerke über die Übergabe des Gutes <div>5×200</div> <table><tr><td><div>103.1</div><div>25×50</div></td><td><div>103.2</div><div>25×50</div></td><td><div>103.3</div><div>25×50</div></td><td><div>103.4</div><div>25×50</div></td></tr><tr><td><div>103.5</div><div>25×50</div></td><td><div>103.6</div><div>25×50</div></td><td><div>103.7</div><div>25×50</div></td><td><div>103.8</div><div>25×50</div></td></tr><tr><td><div>103.9</div><div>25×50</div></td><td><div>103.10</div><div>25×50</div></td><td><div>103.11</div><div>25×50</div></td><td><div>103.12</div><div>25×50</div></td></tr></table>				<div>103.1</div> <div>25×50</div>	<div>103.2</div> <div>25×50</div>	<div>103.3</div> <div>25×50</div>	<div>103.4</div> <div>25×50</div>	<div>103.5</div> <div>25×50</div>	<div>103.6</div> <div>25×50</div>	<div>103.7</div> <div>25×50</div>	<div>103.8</div> <div>25×50</div>	<div>103.9</div> <div>25×50</div>	<div>103.10</div> <div>25×50</div>	<div>103.11</div> <div>25×50</div>	<div>103.12</div> <div>25×50</div>
<div>103.1</div> <div>25×50</div>	<div>103.2</div> <div>25×50</div>	<div>103.3</div> <div>25×50</div>	<div>103.4</div> <div>25×50</div>												
<div>103.5</div> <div>25×50</div>	<div>103.6</div> <div>25×50</div>	<div>103.7</div> <div>25×50</div>	<div>103.8</div> <div>25×50</div>												
<div>103.9</div> <div>25×50</div>	<div>103.10</div> <div>25×50</div>	<div>103.11</div> <div>25×50</div>	<div>103.12</div> <div>25×50</div>												
<div>104</div> Отметки о проследовании пограничных станций – Vermerke darüber, dass der Zug den Grenzübergangsbahnhof passiert hat <div>5×200</div> <table><tr><td><div>104.1</div><div>25×50</div></td><td><div>104.2</div><div>25×50</div></td><td><div>104.3</div><div>25×50</div></td><td><div>104.4</div><div>25×50</div></td></tr><tr><td><div>104.5</div><div>25×50</div></td><td><div>104.6</div><div>25×50</div></td><td><div>104.7</div><div>25×50</div></td><td><div>104.8</div><div>25×50</div></td></tr><tr><td><div>104.9</div><div>25×50</div></td><td><div>104.10</div><div>25×50</div></td><td><div>104.11</div><div>25×50</div></td><td><div>104.12</div><div>25×50</div></td></tr></table>				<div>104.1</div> <div>25×50</div>	<div>104.2</div> <div>25×50</div>	<div>104.3</div> <div>25×50</div>	<div>104.4</div> <div>25×50</div>	<div>104.5</div> <div>25×50</div>	<div>104.6</div> <div>25×50</div>	<div>104.7</div> <div>25×50</div>	<div>104.8</div> <div>25×50</div>	<div>104.9</div> <div>25×50</div>	<div>104.10</div> <div>25×50</div>	<div>104.11</div> <div>25×50</div>	<div>104.12</div> <div>25×50</div>
<div>104.1</div> <div>25×50</div>	<div>104.2</div> <div>25×50</div>	<div>104.3</div> <div>25×50</div>	<div>104.4</div> <div>25×50</div>												
<div>104.5</div> <div>25×50</div>	<div>104.6</div> <div>25×50</div>	<div>104.7</div> <div>25×50</div>	<div>104.8</div> <div>25×50</div>												
<div>104.9</div> <div>25×50</div>	<div>104.10</div> <div>25×50</div>	<div>104.11</div> <div>25×50</div>	<div>104.12</div> <div>25×50</div>												
<div><div><div><div><div>1</div><div>Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.</div></div><div><div>2</div><div>Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.</div></div></div></div></div> <td colspan="2"><div><div><div>Лист уведомления о прибытии груза (СМГС) Ablieferschein (SMGS)</div><div>6</div></div></div></td> <td colspan="2"><div><div><div><div><div>3</div><div>Sendungen aus Staaten, die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.</div></div><div><div>2</div><div>Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM СМГС: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.</div></div></div></div></div></td>		<div><div><div>Лист уведомления о прибытии груза (СМГС) Ablieferschein (SMGS)</div><div>6</div></div></div>		<div><div><div><div><div>3</div><div>Sendungen aus Staaten, die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.</div></div><div><div>2</div><div>Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM СМГС: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.</div></div></div></div></div>											